

〈特集「情報構造と名詞述語文」〉

漢語平江方言における情報構造と名詞述語文 Information Structure and Nominal Predicate Sentences in Chinese Pingjiang Dialect

張 盛開
Shengkai Zhang

静岡大学人文社会科学部
Faculty of Humanities and Social Sciences, Shizuoka University

要旨：本稿は特集「情報構造と名詞述語文」(『語学研究所論集』第27号, 2022, 東京外国語大学) に寄与する。本稿の目的は20個のアンケート項目に対する中国語平江方言のデータを与えることである。

Abstract: This report contributes to the special cross-linguistic study on Information Structure and Nominal Predicate Sentences (*Journal of the Institute of Language Research* 27, 2022, Tokyo University of Foreign Studies). The purpose of this paper is to offer data on Chinese Pingjiang Dialect regarding the 20 provided sentences.

キーワード：情報構造, 名詞述語, 焦点

Keywords: information structures, nominal predicate sentences, focus

本稿はアンケート例文を用いて, 平江方言の情報構造と名詞述語文を紹介する。

1. 焦点に関する例文

標準中国語と同じ, コピュラ「是」はその後の要素を焦点化する働きを持っている。以下の例文において主にコピュラ「是」の現れ方を見ていく。対比焦点(主語)の場合, 「是」が現れる。

8_1 えっ, ジャッキーチェンが来たの? / いや, ジャッキーチェンじゃなくて汪涵が来たんだ。

诶?	成龙	来	哒	啊?
e ²²	tʂhən ¹³ lən ¹³	lai ¹³	tɑ ²⁴	ɑ ³³
PTCL	PSN	come	PFV	PTCL

不	哦.	不	是	成龙,	是	汪涵	哦.
pə ²⁴	o ³³	pə ²⁴	ʂi ²¹	tʂhən ¹³ lən ¹³	ʂi ²¹	uoŋ ³³ xən ¹³ o ³³	
NEG	PTCL	COP	PTCL	PSN	COP	PSN	PTCL

[WH 焦点(主語)・WH 応答焦点(主語)] の場合, 「是」は現れない。



本稿の著作権は著者が保持し, クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed/ja>

8_2 誰が来たの？ ジャッキーチェンが来たよ.

谁	来	哒	啊?	/	成龙	(来	哒)	哦.
sy ¹³	lai ¹³	ta ²⁴	a ³³		tɕhən ¹³ lən ¹³	lai ¹³	ta ²⁴	o ³³
who	come	PFV	PTCL		PSN	come	PFV	PTCL

Yes, No 疑問・形容詞述語応答焦点の場合, 「是」は現れないが, 形容詞に量を表すもの「丫」(少し)をつける必要がある.

8_3 明君のほうが大きいんじゃないの? いや, 明君じゃなくて, 毛君のほうが大きいんだよ.

明仔嘖	高	丫	啲?
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	kau ³³	ŋa ⁵⁵	p ^h a ⁵⁵
PSN	high	some	PTCL

不	哦,	不	是	明仔嘖,	毛仔嘖	高	丫	哦.
pə ²⁴	o ³³	pə ²⁴	ʂi ²¹	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	kau ³³	ŋa ⁵⁵	o ³³
NEG	PTCL	NEG	COP	PSN	PSN	high	some	PTCL

文焦点(自動詞文)においては動詞の主体が動詞の後に来る. 「是」は現れないが, 文末に説明的な「时」を用いる.

8_4 (電話で) どうしたの? うん, 今, お客さんが来たんだ.

哟子	哒	啊?	嗯.	正	来	哒	(个)	客	时.
io ¹³ tsu ³⁵	ta ²⁴	a ³³	nu ²¹	tɕaŋ ⁵⁵	lai ¹³	ta ²⁴	ko ⁵⁵	xa ²⁴	ʂø ⁵⁵
why	PFV	PTCL	PTCL	just now	come	PFV	CLF	guest	PTCL

対比焦点(目的語)の場合, 動詞を省略することは可能であるが, 「是」は省略できない.

8_5 あの子供が明君を叩いたんだって!? いや, 明君じゃなくて, 毛君を叩いたんだよ.

箇	只	仔嘖	打	哒	明仔嘖	啊?
ko ³⁵	tɕa ²⁴	ŋa ¹³ tse ²⁴	ta ³⁵	ta ²⁴	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	a ³³
DEM	CLF	boy	beat	PFV	PSN	PTCL

不	哦,	不	是	(打	哒)	明仔嘖,
pə ²⁴	o ³³	pə ²⁴	ʂi ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴
NEG	PTCL	NEG	COP	beat	PFV	PSN

是	(打	哒)	毛仔嘖	哦.
ʂi ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	mau ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	o ²¹
beat	PFV	COP	PSN	PTCL

対比焦点(目的語, 特に「どっち」という対比的な疑問語の場合)は「是」は現れない. 「どっち」は具体的な「哪个」「どれ」ではなく, 曖昧的な意味合いを含む「犖格」を用いる.

8_6 赤い袋と青い袋があるけど, どっちを買うの? (私は) 青い袋を買うよ.
 有 藍 袋 同 紅 袋, 你 买 犖格 啊?
 iəu²¹ lan¹³ tʰai²² tʰəŋ¹³ fəŋ¹³ tʰai²² nu²¹ mai²¹ nien²¹keʔ⁴ a³³
 have blue bag and red bag 2SG buy which PTCL
 我 买 藍 袋.
 ŋo²¹ mai²¹ lan¹³ tʰai²²
 1SG buy blue bag

述語焦点においては「犖去哒」(どこに行った)のように動詞が後に来る。「落犖」のように「どこにいる」という言い方もできるが, 前者のほうが「なぜここにいるのか」を追及している意味合いがうかがえる。

朝少し遅く起きて来た A の父親が, 姿の见えない A について母親に尋ねている場面:

8_7 明はどこですか? 明は朝からどっかへでかけたよ.
 明仔嘖 犖 去 哒 啊? / 落 犖 啊?
 min¹³ŋa¹³tseʔ⁴ nien²¹ khⁱ⁵⁵ taʔ⁴ a³³ loʔ⁴ nien²¹ a³³
 PSN where go PFV PTCL exist where PTCL
 明仔嘖 时 加早 出去 哒.
 min¹³ŋa¹³tseʔ⁴ ʂo²¹ kia³³tsau³⁵ tʂhyəʔ⁴khⁱ⁵⁵ taʔ⁴
 PSN TOP earlier go out PFV

WH 焦点 (目的語)・WH 応答焦点 (目的語) は決まった表現はなく, それぞれの目的語の場所に疑問詞と応答が入る形となる。

8_8 (あの子供は) 誰を叩いたの? / (あの子供は) 自分の弟を叩いたんだ.
 箇 只 仔嘖 打 哒 谁 啊? /
 ko³⁵ tʂaʔ⁴ ŋa¹³tseʔ⁴ ta³⁵ taʔ⁴ ʂy¹³ a³³
 DEM CLF boy beat PFV who PTCL
 他 时 打 哒 他俚 老弟 哦.
 la³³ ʂo²¹ ta³⁵ taʔ⁴ la³³li³³ lau²¹tʰi³⁵ o³³
 3SG.B TOP beat PFV 3PL.B younger brother PTCL

下記の通り「是」を用いて, 「あの子が叩いたのは誰だ」いうことも可能であるが, 「誰」は「どんな人」というように言い換えるほうが自然である。「誰」を使っている場合, 話し手との関係ではなく, 「誰かを叩いた」という事実に関心をおいているが, 「么里人」を使用した場合, 話し手との関係を意識していることがうかがえる。

箇	只	佢嘅	打	格	是	么里	人	啊?
ko ³⁵	tʂa ²⁴	ŋa ¹³ tse ²⁴	ta ³⁵	ke ²⁴	ʂi ²¹	mo ¹³ li ³³	nin ¹³	a ³³
DEM	CLF	boy	beat	POSS	COP	what	person	PTCL

他	时	打	哒	他俚	老弟	哦.
la ³³	ʂo ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	la ³³ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	o ³³
3SG.B	TOP	beat	PFV	3PL.B	younger brother	PTCL

文焦点（他動詞文）の場合、「自分の」という意味を表すには「自己格」は使えず、「渠打哒渠俚老弟」（彼は彼の弟を叩いた）の形にする必要がある。「渠」を二つ用いることで、「自分の」を表す。

8_9	（電話で）	どうしたの？	うん、	明君が	（自分の）	弟を叩いたんだ。
哟子		哒？				
io ¹³ tsu ³⁵		ta ²⁴				
why		PFV				

嗯.	明佢嘅	渠	打	哒	渠俚	老弟	哦.
nu ²¹	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	e ²¹	ta ³⁵	ta ²⁴	e ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	o ³³
PTCL	PSN	3SG.A	beat	PFV	3PL.A	younger brother	PTCL

明佢嘅	打	哒	渠俚	老弟	哦.
min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	ta ³⁵	ta ²⁴	e ²¹ li ³³	lau ²¹ thi ³⁵	o ³³
PSN	beat	PFV	3PL.A	younger brother	PTCL

明君が彼（明君ではない人）の弟を叩いたんだ。

目的語主題化，主題（目的語）の継続性においては「箇格」（それ）を用いる。

8_10	あのケーキ、	どうした？	（ああ、	あれは）	明君が	食べちゃったよ。
箇	个	蛋糕，	摠	去	哒？	
ko ³⁵	ko ⁵⁵	thān ²² kau ³³	nien ²¹	kh ⁱ ⁵⁵	ta ²⁴	
DEM	CLF	cake	where	go	PFV	

哦.	箇格	啊，	明佢嘅	吃	过	哒	哦.
o ²¹	ko ³⁵ ke ²⁴	a ³³	min ¹³ ŋa ¹³ tse ²⁴	kh ⁱ a ²⁴	kuən ³³	ta ²⁴	o ²¹
PTCL	that	PTCL	PSN	eat	away	PFV	PTCL

8_11	私が昨日	お店から	買ってきたのは	この本だ。	[分裂文]		
我	昨日	落	铺	里	买	来	咯，
ŋo ²¹	ts ^h o ²⁴ nin ³³	lo ²⁴	p ^h u ⁵⁵	li ³³	mai ²¹	lai ¹³	ko ²¹
1SG	yesterday	PREP	store	inside	buy	come	NMLZ

就 是 伊 本 书 啦.
ts^hiəu²² ʂi²¹ i³⁵ pən³⁵ ʂy³³ la²¹
surely COP DEM CLF book PTCL

2. 各種のコピュラ文

8_12 あの人は先生だ. この学校でもう3年働いている.

他 是 老师,
la³³ ʂi²¹ lau²¹su³³
3SG.B COP teacher

落 伊 个 学校 里 教 哒 3 年 哒.
loʔ⁴ i³⁵ ko⁵⁵ ʂoʔxiəu²² li³³ kau⁵⁵ taʔ⁴ san³³ nien¹³ taʔ⁴
PREP DEM CLF school inside teach PFV 3 year PFV

[主題 (名詞述語文の主語) の継続性]

8_13 彼のお父さんは, あの人だ.

[倒置同定文]

渠俚 爷 是 箇 个 人 啦.
e²¹li³³ ia¹³ ʂi²¹ ko³⁵ ko⁵⁵ nin¹³ la²¹
3PL.A father COP DEM CLF people PTCL

同定文において, 「是」の前に「就」(まさに)を入れる必要がある. 定義文の場合も同じである.

8_14 あの人が彼のお父さんだ.

他 就 是 渠俚 爷.
la³³ ts^hiəu²² ʂi²¹ e²¹li³³ ia¹³
3SG.B surely COP 3PL.A father

8_15 あさってっていうのはね, 明日の次の日のことだよ.

后日 啦 就 是 明朝 格 明朝.
xəu²¹nin³³ la³³ ts^hiəu²² ʂi²¹ miaŋ¹³tʂau³³ keʔ⁴ miaŋ¹³tʂau³³
day after tomorrow PTCL surely COP tomorrow POSS tomorrow

日本語の「私はコーヒーだ」のようなウナギ文は「要」を用いる. コピュラ「是」は使用できない.

8_16 (何人かで入った喫茶店で注文を聞かれて) 私はコーヒーだ.

我 要 咖啡.
ŋo²¹ iəu⁵⁵ k^ha³³fi³³
1SG want coffee

逆行ウナギ文「咖啡是我」(コーヒーは私だ)は使用できない. 「(咖啡) 是我要咯」「(コーヒーは) 私が注文したものだ」のようにする必要がある.

8_17 [(注文した数人分のお茶が運ばれてきて) どなたがコーヒーですか?との問いに] コーヒーは私だ.

谁	要	格	咖啡	哦?	(咖啡)	是	我	要	咯	哦?
sy ¹³	iau ⁵⁵	keʔ ⁴	kʰa ³³ fi ³³	o ²¹	kʰa ³³ fi ³³	ʂi ²¹	ŋo ²¹	iau ⁵⁵	ko ²¹	o ³³
who	want	POSS	coffee	PTCL	coffee	COP	1SG	want	NMLZ	PTCL

形容詞が述語になる時はその前に副詞成分を加える必要がある. デフォルトでは「蛮」が使用される. これはコンピュータ的な働きをするものとも考えることもできる. ただし, コピュラ「是」で更に形容詞を修飾して, 「是蛮貴」になると, 「確かに高い」という意味になってしまう.

8_18 その新しくて厚い本は(値段が)高い.

箇	本	又	新	又	厚	格	书	蛮	贵.
ko ³⁵	pən ³⁵	iəu ²²	sin ³³	iəu ²²	xəu ²¹	keʔ ⁴	ʂy ³³	man ¹³	kue ⁵⁵
DEM	CLF	again	new	again	thick	POSS	book	quite	expensive

3. 意外性(mirativity)に関する例文

語気を表す助詞「诶」とイントネーションで「砂糖が無くなった」ことに対する驚き(意外性)を表す.

8_19 (砂糖入れを開けて) あっ, 砂糖が無くなっているよ!

诶?	砂糖	毛	啊啞	哦!
e ³⁵	sa ³³ tʰoŋ ¹³	mau ²²	a ⁵⁵ taʔ ⁴	o ³³
PTCL	sugar	NEG	PRF	NMLZ

何かを思い出す時は起動態と同じ「~去啞」(~たっけ)を用いる.

8_20 午後, 誰かに会うはずだったなあ. 誰だったっけ? あっ, そうだ, 明さんだったな.

下昼,	我	应该	是	约	啞	谁	咯.
xɑ ²¹ tʂəu ⁵⁵	ŋo ²¹	in ⁵⁵ kai ³³	ʂi ²¹	ioʔ ⁴	taʔ ⁴	ʂy ¹³	ko ²¹
afternoon	1SG	should	COP	about	PFV	who	NMLZ

谁	去啞	诶?
sy ¹³	kʰi ⁵⁵ taʔ ⁴	e ³³
who	INCH	PTCL

哦,	是	咯,	是	咯,	就是	明	佬	啦.
o ³³	ʂi ²¹	ko ²¹	ʂi ²¹	ko ²¹	tsʰiəu ²² ʂi ²¹	min ¹³	lau ²¹	la ²²
PTCL	COP	NMLZ	COP	NMLZ	surely	PSN	HON	PTCL

以下に参考に日付を忘れた時に使用する例文を示す.

今日は何日だっけ?

今日	么里	日子	去哒	诶?
kin ³³ nin ³³	mo ¹³ li ³³	ni ²⁴ tsu ³⁵	kh ⁱ⁵⁵ ta ²⁴	e ³³
today	what	day	INCH	PTCL

執筆者連絡先 : zhang.shengkai@shizuoka.ac.jp

原稿受理 : 2023 年 1 月 1 日